

## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B: ALEMÁN</b>
<b>Módulo:</b>	<b>4</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2014/2015</b>
<b>Semestre:</b>	<b>7</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>CUARTO</b>
<b>Carácter:</b>	<b>OBLIGATORIO</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>ESPAÑOL/ALEMÁN</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		<b>-</b>



## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura:

**CHRISTIANE LIMBACH**

#### 2.2. Profesores

<b>Nombre:</b>	<b>CHRISTIANE LIMBACH</b>
<b>Centro:</b>	<b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Área:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Categoría:</b>	<b>PROFESORA SUSTITUTA INTERINA</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>M 10:30-12:00; X 10:00-12:00; J 13.30-16.00</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>EDIFICIO 14, TERCERA PLANTA, DESPACHO 20</b>
<b>E-mail:</b>	<b>clim@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954 977 347</b>

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

El anclaje de esta asignatura en el 7º cuatrimestre del grado supone un grado de formación y competencias lingüísticas y traductológicas notable que habrá adquirido ya el alumnado.

No obstante la presunción de formación previa no puede ocultar que se trata de la primera asignatura del currículo dedicada a la interpretación.

Enumeración de los objetivos:

- Adquirir la capacidad de análisis, comprensión e interpretación del sentido en textos alemanes de distintos géneros, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Sintetizar oralmente discursos de temática general en sus lenguas de trabajo.
- Reconocer y aplicar las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Identificar los principales problemas interlingüísticos entre el par de lenguas alemán y español así como habituarse a las técnicas de solución.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas tratados.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Aplicar la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

- Ampliar los conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países de lengua alemana.
- Dominar la técnica de la interpretación consecutiva a un nivel de dificultad elemental.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

### **Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:**

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación.
- Los orígenes y evolución histórica de la interpretación.
- Los aspectos económicos, profesionales y del mercado laboral de la interpretación.
- La responsabilidad social del intérprete profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.
- Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso.
- Los rudimentos de la técnica de toma de notas.
- La evolución de la profesión.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

### **3.2. Aportaciones al plan formativo**

A pesar de seis cursos cuatrimestrales específicos de lengua instrumental y de otras asignaturas específicas es muy probable que los alumnos presenten lagunas y, especialmente, falta de fluidez en el manejo de la lengua B (aún más en el caso del

## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

alemán por la escasa base preuniversitaria). Esta asignatura persigue que el alumno adquiera fluidez en la recepción oral y escrita de la lengua alemana así como que reconozca y utilice las técnicas de interpretación más habituales.

Es evidente que los objetivos, técnicas y productos evaluables de esta asignatura tiene su base necesaria en la competencia sobre la propia lengua (lengua española, lingüística aplicada y análisis de textos) y en el aprendizaje ya efectuado en lengua alemana, competencias ambas cuya mejora no deberá abandonarse en este nivel. También se persigue en esta asignatura el perfeccionamiento de habilidades como la oratoria, escucha activa, análisis y la memorización

No es descartable su importancia teórica y práctica para el Trabajo de Fin de Grado y las Prácticas en Empresa que se desarrollan paralelamente.

### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos**

Es necesario que los alumnos posean, antes de abordar esta asignatura, un conocimiento de la lengua alemana equivalente al nivel B2 del marco europeo de referencia, aunque es recomendable un nivel superior.

El alumno deberá poseer además gran capacidad crítica en el uso oral y escrito de la lengua española.

El alumno deberá poseer además gran capacidad crítica en el uso oral y escrito de la lengua española así como capacidad analítica del discurso y de la sintaxis alemana.

Se espera del alumnado el contacto permanente, a través de los medios de comunicación y personales, con la actualidad de los países de lengua alemana.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

Se recomienda tener buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

En correspondencia con los objetivos que se han señalado se determinan una serie de competencias y destrezas que deberá poseer el alumno a la finalización de los estudios de grado y que deberá someter a evaluación.

De acuerdo a la Memoria del Grado estas competencias se concretan en tres bloques y dentro de cada cual se persiguen en esta asignatura las siguientes

##### *Competencias transversales:*

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar capacidades de análisis y síntesis.
- Establecer alternativas y justificar las decisiones.
- Desarrollar la capacidad de buscar información e investigar

##### *Competencias profesionales generales*

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en lengua alemana
- Traducir textos escritos en lengua alemana
- Corregir y editar textos redactados en español y en alemán.
- Mediar entre personas provenientes de estas lenguas y culturas.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

### *Competencias profesionales específicas*

- Conocer las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea, con y sin toma de notas.
- Adquirir las destrezas necesarias para la interpretación: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir discursos orales.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

## 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

### **Competencias genéricas**

- Desarrollar razonamientos críticos.
- Desarrollo de la capacidad de reconocimiento y análisis de funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
- Conciencia del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.
- Generar soluciones con método y con creatividad
- Tomar decisiones entre distintas posibilidades y justificarlas
- Desarrollo de habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de los resultados
- Desarrollo de la capacidad de gestión de la información.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

#### *Disciplinares*

- Analizar y sintetizar discursos de distinta tipología en alemán y español.
- Analizar funciones textuales, contextuales y skopos en el proceso de interpretación.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación.
- Producir discursos fluidos y correctos del español al alemán y viceversa.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Dominar el uso propio y ajeno de la información y sus consecuencias.

#### *Profesionales*

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

#### *Académicas*

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### Temario teórico-práctico

1. Contextos socioculturales de la interpretación.
2. Documentación y gestión terminológica aplicada a la interpretación.
3. Análisis y síntesis de discursos orales.
4. Oratoria pública y memorización
5. Traducción a la vista.
6. Técnicas de la interpretación consecutiva con o sin toma de notas.
7. Toma de notas
8. Reformulación
9. Introducción a la interpretación simultánea y sus características.
10. Reactivación léxica y semántica.
11. Aplicación de estrategias comunicativas.
12. Ejercicios prácticos de interpretación.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

#### *1. Enseñanzas básicas y sesiones de prácticas y desarrollo.*

- Presentación en el aula, por parte del profesor, de los conceptos y procedimientos asociados a los objetivos de aprendizaje.
- Debates, con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados, en los que se practicarán las distintas técnicas de interpretación.
- Prácticas de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Presentaciones por parte de los estudiantes, de forma individual o en grupos reducidos, sobre temas preseleccionados por el profesor, tanto preparados fuera de clase como en el aula.
- Debates mono y multilingües con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados o temas de actualidad.
- Clases prácticas en laboratorio de interpretación en las que se realizarán ejercicios de pre-interpretación (análisis, memoria y producción – toma de notas, reformulación, síntesis, etc.–) tras la explicación y ejemplificación por parte del profesor.
- Clases prácticas basadas en ejercicios breves y sencillos de interpretación consecutiva y simultánea en las que los estudiantes interpretarán presentaciones del profesor, del resto de los estudiantes, o de material audiovisual.

Comunes a ambos tipos de sesiones son los siguientes principios:

- Los estudiantes deberán preparar regularmente fuera de clase, individualmente o en grupo, tareas de documentación y de traducción sobre los textos facilitados o indicados por el profesor.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

- En clase se debatirá sobre las dificultades específicas de los textos y sobre las propuestas de solución.
- De las conclusiones se fomentará el debate en grupo y se deducirán competencias estratégicas y técnicas concretas.
- En su caso deberán los estudiantes elaborar glosarios.
- Además de los géneros de texto ya indicados se tomarán en consideración, de forma intermitente, situaciones o acontecimientos referidos a los países de lengua alemana y española que impliquen valores de actualidad y socioculturales.

### 7. EVALUACIÓN

Para más información sobre el sistema de evaluación, consúltese el apartado V de la nueva normativa:

<https://upo.gob.es/opencms/AlfrescoFileTransfereServlet?action=download&ref=29c3de26-80d5-43c0-a3b8-682187fe36f8>

#### PRIMERA CONVOCATORIA

A fin de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores.

**Trabajos individuales (25 %):** A lo largo del cuatrimestre se adjudicará un trabajo individual sobre cuestiones teóricas relacionadas con alguna modalidad de interpretación. Encargo y respuesta serán realizados a través de la WebCT de la asignatura.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

**Trabajos en grupo (15 %):** A lo largo del semestre se adjudicará un trabajo en grupo de interpretación o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, que se expondrán en clase. El grupo no podrá constar de menos de tres ni de más de cinco alumnos.

**Participación activa y positiva en clase (10 %)**

**Examen final (50%)**

El examen final consistirá en la interpretación consecutiva de un texto de dificultad media.

**Compensación de factores de evaluación:** La nota final de la asignatura será la media aritmética ponderada de los factores que se han señalado. Para poder efectuar la media será preciso, no obstante, que el examen final por un lado y el resto de factores prácticos, por otro, alcancen la calificación mínima de 5 sobre 10.

### SEGUNDA CONVOCATORIA

En la segunda convocatoria, los alumnos que no hayan superado la asignatura en primera convocatoria deberán realizar una prueba individual, que consistirá en una interpretación de dificultad media, de características similares a las vistas en clase.

**Se guardarán las partes porcentuales aprobadas** de la primera convocatoria, es decir, las notas obtenidas en los trabajos individuales, en grupo u la nota por asistencia y participación en clase, por lo que a la **nota que se obtenga en esta prueba** se la aplicará el **tanto por ciento que estuviera suspenso** en la primera convocatoria y se hará la **media correspondiente** con el resto de partes que estén ya aprobadas.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

### **---ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD O QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO ASISTAN A CLASE---**

Los alumnos de la Universidad Pablo de Olavide que se encuentren en programas de movilidad y que **estén matriculados de la asignatura y no la hayan incluido en su acuerdo académico**, o aquellos que **por causa debidamente justificada** no asistan a clase, deberán comunicar al equipo docente **su situación en las tres primeras semanas del semestre**. Podrán seguir su contenido a través de la WebCT, realizar consultas sobre la asignatura mediante el correo electrónico de esta plataforma y acudir a las tutorías presenciales si les es posible, pero no podrán someterse a la evaluación continua ni tener tareas o atención diferentes a las del resto de los estudiantes. Su evaluación consistirá, tanto en primera como en segunda convocatoria, en una interpretación de similares características a lo que se haya visto en clase. La prueba supondrá el **100%** de la calificación de la asignatura.

## **8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL**

- Alexieva, B. (1997). "A typology of Interpreter-Mediated Events." *The Translator* 3, 2, 153-174.
- Bowen, D. & Bowen, M. (1984). *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Pen and Booth.
- Collados Aís, A. & Fernández Sánchez, M. M. (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gile, D. (1985). "Les termes techniques en interprétation simultanée." *Meta* 30, 3, 199-210.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2014-2015

- Gillies, A. (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Herbert, J.F. (1952) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Matyssek, H. (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*. Heidelberg: Julius Groos.
- Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica*. Granada: Comares.
- Illiescu Gheorghiu, K. (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*, Texas, Multilingual Matters.
- Rozan, J. F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Universidad de Ginebra.